

Présentation du projet DYLAN

Sources : www.dylan-project.org



Objectifs

Dans l'optique de la création d'une société fondée sur la connaissance, le projet vise à montrer que **la diversité linguistique qui prévaut en Europe est potentiellement un atout** plutôt qu'un obstacle, un atout dont il s'agit de **définir les conditions de mise en œuvre**. Son but est de décrire en quoi différents modes de penser, d'argumenter et d'agir, inhérents aux différentes langues, contribuent à la **construction et au transfert des connaissances** et interviennent dans le **contrôle de l'interaction, la résolution de problèmes et la prise de décision**.

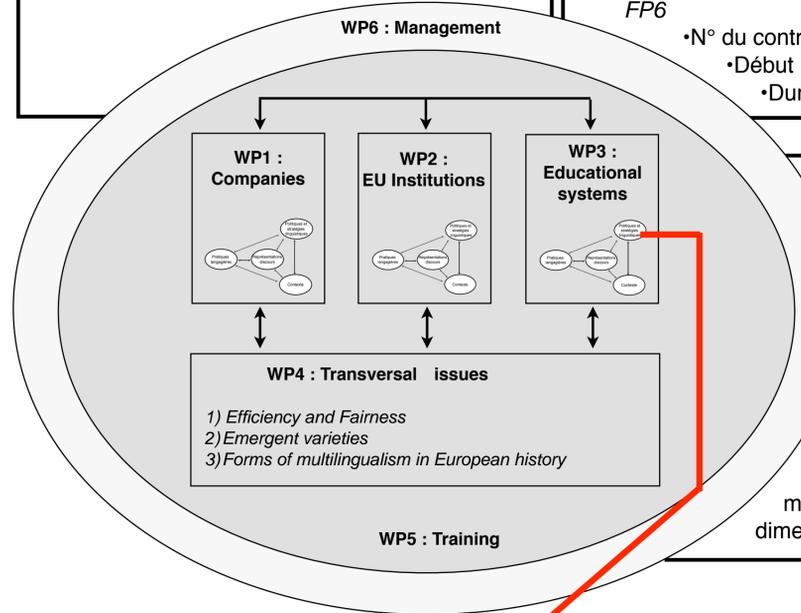
Le projet vise à fonder scientifiquement la construction de répertoires plurilingues comme ressources pouvant être mises en œuvre dans la diversité des contextes professionnels, politiques et éducatifs.

Informations générales
• Commanditaire : *European Commission Framework Programme FP6*

• N° du contrat : 028702
• Début : octobre 2006
• Durée : 5 ans

Partenaires

- Université de Lausanne
- Scientific Project Management (CH)
- Université de Genève
- Universität Basel
- CNRS Université de Lyon 2
- Universität Duisburg-Essen
- Universitat Autònoma de Barcelona
- Freie Universität Berlin
- Glasgow Caledonian University
- Lancaster University
- Université Paris 3
- University of Southern Denmark
- Babes-Bolyai University
- University of Helsinki
- Université Marc Bloch
- Libera Università di Bolzano
- University of Ljubljana
- Universität Wien
- Vrije Universiteit Brussel



Cadre analytique

Le projet se fonde sur **quatre dimensions** clés : les **pratiques langagières**, les **représentations du multilinguisme** et de la diversité linguistique, les **politiques linguistiques** mises en œuvre par les états ou le secteur public et les stratégies des entreprises du secteur privé, ainsi que les **contextes linguistiques** dans lesquels les différents acteurs interviennent ; quatre dimensions qui seront à saisir essentiellement dans **leurs interrelations**. Le développement et la mise en pratique des répertoires multilingues seront étudiés aussi bien au travers de ces dimensions que de leurs interrelations.

Présentation de la tâche du WP3

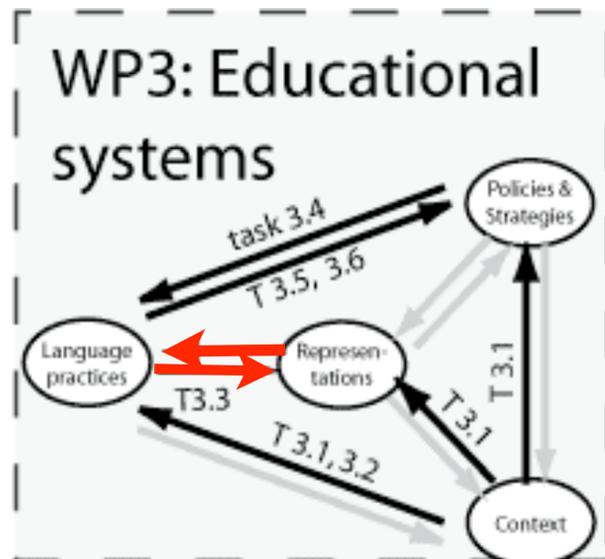
Objectifs

Ce Work Package a pour but d'observer les **relations** entre pratiques langagières, les documents de politique linguistique, les représentations et le contexte dans les **institutions éducatives** (Universités, Hautes Ecoles, ...).

Présentation de la tâche UNIL (Tâche 3.3)

Objectifs

Notre tâche de recherche consiste à observer les **pratiques plurilingues**, dans le but de comprendre les **effets cognitifs et stratégiques** du plurilinguisme, c'est-à-dire les effets sur les processus de construction, de transmission et de mise en œuvre des connaissances, tout en analysant **l'articulation entre ces pratiques et les représentations**.



CORPUS

Pratiques :	Représentations :	Politiques :
Traces communicationnelles résultantes d'une interaction authentique non informée par les observateurs et témoignant, dans notre cas, d'une activité didactique et/ou organisationnelle.	Traces communicationnelles témoignant d'une attitude ou d'une conception sur les langues ou sur le plurilinguisme et résultant soit des pratiques soit des entretiens conduits avec les participants.	Traces communicationnelles témoignant d'une attitude ou d'une conception prescriptive sur les langues ou sur le plurilinguisme et résultant soit des pratiques soit des entretiens conduits avec les participants, soit des documents institutionnels.

TERRAINS

Variés selon :

- a) **institution** (lieu, type, etc.)
- b) **matière** ("discipline")
- c) **type d'interaction** (cours, séminaires, groupe de travail, etc.)
- d) **langues exploitées** par les participants

OUTILS ANALYTIQUES

- Analyse Conversationnelle (Gulich & Mondada 2001)
- Analyse des objets de discours (Berthoud 2003; Gajo 2003; Mondada 2003)
- Analyse des modes de traitement des objets dans le discours (en construction...)
- Analyse de la communication bi-/plurilingue (Auer 2000; Lüdi 2004)

1) Type d'enseignement	2) But	3) "Macro-pratique"	4) Participants	5) Pratique didactique effective	6) "Mode participatif"	7) "Régime de langue"	8) Effets effectifs	9) Effets déclarés
(critère externe/ représentation)	(critère externe/ représentation)	(critère externe)	(critère externe)	(but: critère interne)	(critère interne)	(critère interne)		
catégorie déclaré	descriptif	if	déclaré				stratégique	cognitif
UBung	≈ TP (wissen schaftliche Übung)	http://www.ius.uzh.ch/jinfo/archiv/jurinfo_ws0506.pdf	acquisition disciplinaire et linguistique	non	Enseignant + 3	transmission /construction + mise en œuvre de savoirs (ling. et disc.)	+	+
Groupe de travail (projet de semestre)			oui (insitution bilingue français-anglais/ master en L2 - anglais)	4 étudiants	mise en œuvre de savoir + production de nouveaux savoir (disc.)	+	+	- CS comme moyen de gestion des activités et des topics (org. int.) -leadership - gestion d'un projet
							- CS comme moyen de gestion des activités et des topics (org. int.)	- travail extensif et intensif sur ling et disc. favorable à la stabilisation du savoir, etc.
							(en cours)	Amélioration en anglais, pour tous et surtout à l'écrit, ainsi que terminologie scientifique spécifique
								- reformulation dans une autre langue: clarifie le sens
								- approfondissement des concepts
								+lent, +fatigant, +compliqué excluant CS=difficile effet zéro au niveau du decision-making

NIVEAUX

Stratégique

Définition : Exploitation d'une situation plurilingue comme ressource pour l'organisation de l'activité interactionnelle. Le plurilinguisme comme ressource stratégique pour l'inter-action.

Questions spécifiques de recherche : Comment la dimension plurilingue est-elle exploitée par les participants dans l'organisation interactionnelle (en terme de développement de stratégies plurilingues) ? Quelle incidence de ces stratégies sur la gestion des topics, des activités, du *turn taking*, etc. ?

Cognitif

Définition : Exploitation d'une situation plurilingue comme ressource pour la construction et la transmission des connaissances. Le plurilinguisme comme ressource cognitive pour l'inter-action.

Questions spécifiques de recherche : quelle est l'incidence de l'exploitation de ressources plurilingues sur le traitement et la négociation des objets de discours ?

QUESTIONS DE RECHERCHE, HYPOTHÈSES ET RÉSULTATS PROVISOIRES

Questions de recherche

Y a-t-il une relation déterminante entre le degré d'exploitation du plurilinguisme et les représentations des acteurs impliqués ?

Y a-t-il un lien entre le degré d'interactivité des pratiques et le processus de construction ou de transmission des savoirs ?

Existe-il une relation déterminante entre le degré d'interactivité des pratiques et le degré de plurilinguisme ?

Hypothèses

Le type d'enseignement et les participants ont une influence déterminante sur la pratique effective didactique, le mode participatif et le type de langue, qui ont à leur tour une influence sur les effets effectifs.

Les relations entre les effets effectifs et les effets déclarés sont complexes et ne dépendent pas forcément du type d'enseignement, du but, de la "macro-pratique", des participants, de la pratique didactique effective, du "mode participatif" et du "régime de langue".

Résultats provisoires

Les compétences linguistiques et plurilingues des interactants sont en relation avec leur compétences de leader (prise de décisions, résolution des problèmes, contrôle de l'action)

L'exploitation de ressources plurilingues a une répercussion sur la construction des objets de connaissance (définition, explication, etc.).

Les compétences linguistiques et plurilingues des enseignants ne sont pas en relation univoque avec leur degré d'exploitation du plurilinguisme.

L'asymétrie des compétences linguistiques et plurilingues entre les participants à une même interaction constitue une ressource (positive ou négative), stratégique et cognitive.